

COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE.  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.

EN.

Séance plénière du 6 octobre 1966.

Plenaire vergadering van 6 oktober 1966.

PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Président/Voorzitter.  
AANWEZIG Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter.  
Messieurs : [REDACTED] membres effectifs,  
De Heren: [REDACTED] vaste leden.  
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général - Secrétaire.  
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal - Secretaris.

N. 1308.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 20 juillet 1965 (dossier 1308), par laquelle le Ministre de l'Emploi et du Travail demande un avis concernant plusieurs questions relatives aux connaissances linguistiques du personnel du bureau régional de Bruxelles de l'Office National de l'Emploi;

Gelet op het verzoek dd. 20 juli 1965 (dossier 1308), waarbij de Minister van Tewerkstelling en Arbeid om advies verzoekt betreffende een aantal vragende verband houden met de taalkennis van het personeel van het gewestelijk bureau Brussel van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées par A.R. du 18 juillet 1966;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de bij K.B. van 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Considérant, que sur base de la circonscription telle que celle-ci est mentionnée à la demande d'avis, le bureau régional de Bruxelles de l'Office National de l'Emploi (O.N.E.M.), doit être considéré comme un service régional visé par l'article 35, § 1er, des lois coordonnées précitées;

Overwegende dat, op grond van het ambtsgebied zoals vermeld in het verzoekschrift, het gewestelijk bureau Brussel van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (R.V.A.) moet worden aangezien als een gewestelijke dienst als bedoeld bij artikel 35 § 1 van meergenoemde samengevatte wetten;

Considérant, en outre, qu'en vertu de l'article 38, § 4, des lois

Overwegende voorts dat, krachtens artikel 38 § 4 van de samengevatte wetten,

.../

coordonnées ces services régionaux sont soumis aux dispositions applicables au personnel des services locaux établis dans Bruxelles-Capitale;

Décide d'émettre l'avis suivant et de le notifier au Ministre de l'Emploi et du Travail :

Remarque générale :

L'O.N.E.M. ne pose aucune question en ce qui concerne la connaissance orale de la seconde langue pour les agents en contact avec le public.

Il est évident que, sauf la sauvegarde des droits acquis, les dispositions de l'article 21, § 5 L.C. sont intégralement applicables.

lère question :

"Au moment du recrutement du personnel après le 12 août 1963, indépendamment du fait qu'il y ait, le jour même du recrutement, des emplois vacants au sein du bureau régional de Bruxelles de l'Office National de l'Emploi, il serait exigé des candidats désireux d'être proposés pour un emploi au bureau régional de Bruxelles qu'ils subissent l'examen prévu à l'article 20, § 2, portant sur la connaissance de la seconde langue".

Avis de la C.P.C.L.

-La date du 12 août 1963 serait plutôt celle du 1.9.1963, étant donné qu'en l'occurrence c'est sans doute la date d'entrée en vigueur qui est visée.

-Il est évident qu'en vertu des dispositions de la loi du 2.8.1963, les candidats à un emploi dans le service régional précité, doivent avoir satisfait préalablement aux dispositions de l'article 20, § 2, (art. 21, § 2, L.C.) en ce qui concerne l'examen écrit sur la connaissance élémentaire de la seconde langue.

voor deze gewestelijke diensten de bepalingen gelden die van toepassing zijn op het personeel van de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad;

Besluit volgend advies uit te brengen en het te notificeren aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid :

Algemene opmerking :

De R.V.A. stelt geen enkele vraag betreffende de mondelinge kennis van de tweede taal voor de ambtenaren die in contact komen met het publiek.

Het spreekt van zelf dat, behoudens de vrijwaring van de verkregen rechten, de bepalingen van art. 21, § 5 S.W. onverkort van toepassing zijn.

Vraag 1 :

"Bij de aanwerving van personeel na 12 augustus 1963 zou er, onafhankelijk van het feit of er de dag zelf van de aanwerving betrekkingen vacant zijn bij het gewestelijk bureau Brussel van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening, van de kandidaten die wensen te worden voorgesteld voor een betrekking bij het gewestelijk bureau Brussel, geëist worden dat zij het bij artikel 20, § 2 bepaalde examen over de kennis van de tweede taal zouden afleggen.

Advies van de V.C.T.

- De datum 12 augustus 1963 moet 1.9.1963 zijn, vermits hier ongetwijfeld de datum van het in voege treden van de wet bedoeld wordt.

- Het lijkt geen twijfel dat krachtens de bepalingen van de wet van 2.8.1963, de kandidaten voor een betrekking in genoemde gewestelijke dienst vooraf moeten voldaan hebben aan de bepalingen van art. 20, § 2 (artikel 21 § 2. S.W.) in verband met het schriftelijk examen over de elementaire kennis van de tweede taal.

Eventuellement, le candidat doit réussir l'examen sur la connaissance suffisante visée à l'article 21, § 4, des lois coordonnées.

-Au cas où l'examen d'admission n'est organisé que pour le bureau régional, l'examen linguistique peut faire partie de l'examen d'admission.

Si ce n'est pas le cas, l'examen linguistique peut être organisé séparément au moment de l'affectation à un service.

La mesure pratique doit être prise, de concert avec le S.P.R.

Eventueel moet de kandidaat slagen voor het examen over de voldoende kennis zoals bepaald in artikel 21, § 4 van de S.W.

- Indien het toelatingsexamen uitsluitend voor het gewestelijke bureau wordt ingericht kan het taalexamen deel uitmaken van het toelatingsexamen.

Indien dit niet het geval is kan het taalexamen afzonderlijk worden ingericht op het ogenblik van de dienstaanwijzing. De praktische regeling moet samen met het V.W.S. worden getroffen.

2ème question :

"Les agents recrutés après le 12 août 1963 qui désireraient par la suite être nommés au bureau régional de Bruxelles par voie de promotion ou de mutation, seraient, s'ils n'ont pas encore subi l'examen prévu sub 1, soumis à l'examen linguistique en cause avant leur nomination (le fait que les intéressés sont en rapport avec le public ou non n'entre pas en ligne de compte)".

Avis de la C.P.C.L.

-Les agents nommés après le 1er septembre 1963, ayant été antérieurement occupés dans un autre service de l'O.N.E.M. doivent évidemment satisfaire aux exigences de l'article 21, §§ 2 ou 4, suivant le cas, des lois coordonnées pour être "nommés" dans le service régional de Bruxelles-Capitale.

Le terme "nomination" figurant à l'article 21, §§ 2 et 4 des lois coordonnées ne peut pas être interprété de façon trop stricte.

Vraag 2 :

"De na 12 augustus 1963 aangeworven beambten, die later zouden wensen langs een bevordering of een mutatie om benoemd te worden bij het gewestelijk bureau Brussel, zouden, zo zij het onder 1 hierboven bepaalde examen nog niet hebben afgelegd, onderworpen zijn aan bedoeld taalexamen voor hun benoeming (het feit of de betrokkenen ja dan neen omgang hebben met het publiek komt niet in aanmerking)."

Advies van de V.C.T.

- De na 1 september 1963 benoemde ambtenaren die eerst in een andere dienst van de R.V.A. tewerkgesteld waren moeten vanzelfsprekend voldoen aan de eisen van artikel 21 §§ 2 of 4 S.W. naar gelang van het geval om in de gewestelijke dienst van Brussel-Hoofdstad te worden "benoemd".

De term "benoeming" in artikel 21 §§ 2 en 4 S.W. mag niet te eng geïnterpreteerd worden.

Il concerne aussi bien la nomination lors du recrutement que la nomination lors d'un transfert ou d'une affectation.

Il est toutefois évident que ces candidats ne doivent pas subir un nouvel examen d'admission (épreuve linguistique comprise), mais uniquement l'examen linguistique.

Hij slaat zowel op de benoeming bij aanwerving als op de benoeming bij overplaatsing of tewerkstelling.

Het ligt evenwel voor de hand dat deze kandidaten geen nieuw toelatings-examen (met taalproef) maar slechts het taalexamen moeten afleggen.

3ème question :

"Comment faut-il agir dans le cas des agents qui sont entrés en service avant le 12 août 1963 et qui par voie de promotion ou de mutation, venant d'un bureau régional de l'Office National de l'emploi autre que le bureau régional de Bruxelles, désirent être nommés dans ce dernier bureau ?

Ces agents doivent-ils subir avant leur nomination, l'examen prévu à l'article 20, § 2, de la loi du 2 août 1963 ou faut-il interpréter dans un sens restrictif l'examen d'admission dont question audit article 20 pour en déduire que seul le recrutement est visé ?

Avis de la C.P.C.L.

-Ce qui a été dit ci-dessus concernant la 2ème question vaut également ici. Les agents concernés doivent subir l'examen visé à l'article 21, § 2 ou § 4, suivant le cas, des lois coordonnées. Le fait qu'ils ont été recrutés avant la mise en vigueur de la loi du 2.8.1963, ne retire rien aux exigences prévues.

-L'interprétation de l'article 21, § 2 et 4 des lois coordonnées doit être large et le terme "nomination" couvre aussi bien le recrutement que le transfert et l'affectation.

Vraag 3 :

"Hoe dient men te werk te gaan voor de beampten die vóór 12 september 1963 in dienst zijn getreden en die komende van een ander gewestelijk bureau van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening dan dit van Brussel, bij laatstgenoemd bureau wensen benoemd te worden ?"

"Dienen deze beampten voor hun benoeming het bij art. 20, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 bepaalde examen af te leggen of dient men het examen waarvan sprake bij genoemd artikel 20 in een beperkende zin te interpreteren en er uit af te leiden dat alleen de aanwerving wordt bedoeld ?"

Advies van de V.C.T.

- Wat hierboven in verband met vraag 2 werd gezegd geldt ook hier. De betrokken ambtenaren moeten het examen bedoeld bij artikel 21, § 2 of § 4 S.W., naar gelang van het geval afleggen. Het feit dat zij vóór het inwerkingtreden van de wet van 2 augustus 1963 werden aangevraagd doet niets af aan de gestelde eisen.

- De interpretatie van artikel 21, §§ 2 en 4 S.W. moet breed worden gezien en de term "benoeming" dekt zowel de aanwerving als de overplaatsing en de tewerkstelling.

4ème question :

"Les agents qui appartiennent actuellement au bureau régional de Bruxelles et indépendamment des mesures transitoires à prendre éventuellement en application de l'article 45, alinéa 1er, de la loi, doivent-ils, s'ils désirent obtenir par voie de promotion des fonctions supérieures dans le même bureau régional, subir avant leur nomination l'examen prévu à l'article 20, § 2, de la loi ou sont-ils au contraire dispensés de cet examen ?"

Avis de la C.P.C.L.

En ce qui concerne les agents appartenant actuellement au service régional de Bruxelles, il y a lieu de faire une distinction :

a) ceux qui ont été recrutés ou transférés après l'entrée en vigueur de la loi du 2.8.1963, sont maintenant soumis aux exigences de l'art. 21, § 2 ou § 4, suivant le cas, des lois coordonnées.

b) ceux qui étaient en service dans le service régional de Bruxelles lors de l'entrée en vigueur de la loi, doivent également satisfaire aux dispositions de l'article 21 des lois coordonnées, mais à cet égard, il se pose la question des "droits acquis".

Etant donné que la C.P.C.L. a émis un avis à ce sujet, il appartient au pouvoir exécutif de publier les dispositions qui s'imposent en la matière.

Il est toutefois évident que les agents recrutés avant le 1.9.1963, n'ayant toutefois jamais subi un examen linguistique, peuvent subir un tel examen, sur base de l'article 21, § 2 des lois coordonnées et assurer ainsi leur maintien dans le service concerné.

-Il semble toutefois que le texte de la question prête une attention particulière aux membres du personnel qui sont déjà en service dans le bureau régional de Bruxelles et souhaitent obtenir une promotion.

.../

Vraag 4 :

"Dienen de beambten die voor 't ogenblik tot het gewestelijk bureau Brussel behoren, onafhankelijk van even-tueel in toepassing van artikel 45, 1ste 'al. van de wet te nemen overgangsmatregelen, wanneer zij wensen langs een bevoordering om een hoger ambt te verwerven in 'hetzelfde gewestelijk bureau voor hun benoeming het bij art. 20, § 2 van de wet bepaalde examen af te leggen of zijn zij daarentegen van dit examen vrijgesteld" ?

Advies van de V.C.T.

- Voor de ambtenaren die momenteel tot de gewestelijke dienst Brussel behoren moet een onderscheid worden gemaakt;

a) zij die aangeworven of overgeplaatst werden na de inwerkingtreding van de wet van 2 augustus 1963, zijn thans onderworpen aan de eisen van artikel 21, § 2 of § 4 - S.W. naar gelang van het geval.

b) zij die in dienst waren in de gewestelijke dienst Brussel bij de inwerkingtreding van de wet, moeten eveneens voldoen aan de bepalingen van artikel 21 S.W., doch hierbij rijst de vraag van de "verkrege rechten".

Aangezien de V.C.T. daaromtrent advies heeft uitgebracht, behoort het aan de uitvoerende macht de gepaste regelen ter zake bekend te maken.

Het spreekt echter vanzelf dat de ambtenaren die vóór 1 september 1963 werden aangeworven maar nooit een taal-examen hebben afgelegd, dit mogen doen op grond van art. 21, § 2 S.W. en aldus hun behoud in de betrekking dienen te verzekeren.

- De tekst van de vraag schijnt echter bijzondere aandacht te besteden aan de personeelsleden die reeds in dienst zijn bij het gewestelijk kantoor Brussel en die een bevordering wensen te verwerven.

S'il s'agit d'une promotion à une fonction qui rend son titulaire responsable du maintien de l'unité de jurisprudence ou de la haute direction de la gestion du service, l'article 21, § 4 des lois coordonnées doit être appliqué et un examen écrit sur la connaissance suffisante de la seconde langue doit être subi, à moins que le candidat ait déjà réussi antérieurement un tel examen.

En ce qui concerne d'autres promotions, la loi du 2.8.1963 ne prévoit cependant rien.

Tel qu'il a été dit ci-dessus sub question 2, l'article 21, § 2 des lois coordonnées doit être interprété de façon large et par nomination il y a lieu d'entendre tout "apport" de nouveau personnel. Ceci vaut également pour des membres du personnel, qui faisant partie du service concerné, souhaitent y obtenir une promotion.

Pour autant qu'ils n'aient pas subi antérieurement des examens linguistiques et dès lors ne puissent invoquer des "droits acquis" ils doivent subir un examen linguistique.

Wanneer het gaat om een bevordering tot een ambt waarvan de titularis verantwoordelijk is voor de eenheid van rechtspraak of voor de hoge leiding van het beheer van de dienst, dan moet art. 21, § 4 S.W. worden toegepast en een schriftelijk examen over de voldoende kennis van de tweede taal worden afgelegd, tenzij de kandidaat reeds vroeger voor dergelijk examen slaagde.

Voor andere bevorderingen voorziet de wet van 2 augustus 1963 echter niets.

Zoals hierboven sub. vraag 2 werd gezegd moet art. 21, § 2 S.W. breed worden geïnterpreteerd en moet onder benoeming worden verstaan elke "inbreng" van nieuw personeel. Dit geldt eveneens voor personeelsleden die, deel uitmakende van de betrokken dienst, er een bevordering wensen te verwerven.

Voor zover zij vroeger geen taal-examen aflegden en zich derhalve niet op de "verkrege rechten" kunnen beroepen, dienen zij een taalexamen af te leggen.

#### 5ème question :

"Vu le principe de sauvegarde des droits acquis en faveur des agents du bureau régional de Bruxelles, peut-on admettre dans un sens général que si ces agents conservent leurs fonctions actuelles et que ces fonctions ne figurent pas parmi celles qui sont visées à l'article 20, § 4 ou 5 de la loi, qu'ils ne doivent être soumis à aucun examen portant sur la connaissance de la seconde langue".

#### Avis de la C.P.C.L.

-En l'occurrence, il y a lieu également de faire une distinction entre les membres du personnel recrutés avant et après l'entrée en vigueur de la loi.

#### Vraag 5 :

"Kan men, gelet op het principe van de vrijwaring van de verkrege rechten ten gunste van de beambten van het gewestelijk bureau Brussel, in een algemene zin aanvaarden dat zo deze beambten hun huidige ambt behouden en dit ambt niet is vermeld tussen deze bedoeld bij artikel 20, § 4 of 5 van de wet, zij aan geen enkel examen over de kennis van de tweede taal dienen te worden onderworpen".

#### Advies van de V.C.T.

- Ook hier moet een onderscheid worden gemaakt tussen de personeelsleden die vóór of na de inwerkingtreding van de wet aangeworven werden.

Les agents recrutés après le 1.9.1963 doivent satisfaire aux exigences de l'article 21 des lois coordonnées.

De ambtenaren aangeworven na 1 september 1963 moeten voldoen aan de eisen van artikel 21 S.W.

Pour ceux recrutés avant le 1.9.1963, dans le bureau régional, les mesures préconisées sub question 4 (droits acquis) doivent donner une solution.

Voor hen die vóór 1 september 1963 in het gewestelijk kantoor aangeworven werden moeten de maatregelen waarvan sprake sub. vraag 4 (verkregeven rechten) een oplossing brengen.

6ème question :

Vraag 6 :

"Sous le régime de la loi du 28 juin 1932, certains agents ont déjà réussi l'examen prévu à l'article 9, § 2, de cette loi et portant sur la connaissance de la seconde langue. Dans le cas où l'examen visé à l'article 20, § 2, de la loi du 2 août 1963 serait exigé, ces agents sont-ils dispensés de ce dernier examen, même si l'examen subi en application de l'article 9, § 2 de la loi du 28 juin 1932, ne comportait pas d'épreuve écrite ?".

"Onder de regeling van de wet van 28 juni 1932 slaagden sommige beambten reeds voor het bij art. 9, § 2 van deze wet bepaalde examen over de kennis van de tweede taal. Zijn deze beambten, in het geval dat het bij art. 20, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 bedoelde examen wordt geëist, van laatstgenoemd examen vrijgesteld, zelfs indien het in toepassing van artikel 9, § 2, van de wet van 28 juni 1932 afgelegd examen, geen schriftelijk gedeelte omvatte" ?.

Avis de la C.P.C.L.

Advies van de V.C.T.

- Cette question doit être réglée essentiellement à la lumière des mesures de sauvegarde des droits acquis.

- Deze aangelegenheid moet principiëel worden geregeld in het licht van de maatregelen ter vrijwaring van de verkregen rechten.

- L'O.N.E.M. pose cependant une question pratique à l'égard de l'application de l'article 9, § 2 de la loi du 28.6.1932.

- De R.V.A. stelt echter tevens een praktische vraag t.a.v. de toepassing van art. 9, § 2 van de wet van 28 juni 1932.

- L'article 9, § 2 de la loi précitée stipule que dans les communes de l'agglomération bruxelloise, nul ne peut exercer une fonction le mettant en rapport avec le public, s'il ne connaît pas les deux langues nationales. L'article 9, § 6 y ajoute que cet examen concerne la connaissance élémentaire, du français ou du néerlandais selon le groupe linguistique auquel le candidat appartient et que les candidats à un emploi égal ou supérieur à celui de directeur dans les administrations centrales de l'Etat, doivent subir un examen sur la connaissance suffisante.

- Artikel 9, § 2 van voornoemde wet zegt dat in de gemeenten van de Brusselse agglomeratie niemand een ambt mag uitoefenen waardoor hij in betrekking komt met het publiek, zo hij niet beide landstalen kent. Artikel 9, § 6 voegt daaraan toe dat dit examen slaat op de elementaire kennis van het Frans of het Nederlands naar gelang van de taalgroep waartoe de kandidaat behoort en dat de kandidaten voor een betrekking gelijk aan of hoger dan deze van directeur in de hoofdbesturen van de Staat een examen over de voldoende kennis moeten afleggen.

Cet examen a été précisé par l'A.R. du 28.2.1933, lequel prévoit qu'il comprendra une épreuve écrite et orale.

Bij K.B. van 28.2.1933 werd dit examen nader omschreven en wordt bepaald dat het zal bestaan uit een schriftelijke en mondelinge proef.

Lorsque la C.P.C.L. examine la question de l'O.N.E.M. à la lumière de ce qui précède, il y a deux possibilités :

a) ou bien les agents ont satisfait à l'examen complet de l'article 9 de la loi du 28.6.1932, tel qu'il est fixé par l'A.R. du 28.2.1933, et dès lors, les mesures de sauvegarde des droits acquis doivent donner une solution;

b) ou bien ils n'ont pas satisfait à cet examen ainsi que le texte de la question le laisse d'ailleurs entendre, notamment où il est dit "même si l'examen subi ne comportait pas d'épreuve écrite".

Dans le dernier cas, les agents concernés doivent réussir l'examen de l'article 21, § 2 ou de l'article 21 § 4 des lois coordonnées. S'ils ne réussissent pas cet examen, la réglementation relative à la sauvegarde des droits acquis devra résoudre leur cas.

Il semble que l'O.N.E.M. interprète erronément l'article 21 des lois coordonnées. La portée exacte des dispositions est la suivante :

1.-en principe : une épreuve écrite sur la connaissance élémentaire de la seconde langue pour tous les candidats, sauf pour le personnel de métier et ouvrier (art. 21, §§ 2 et 3 Lois coordonnées).

2.- une épreuve écrite sur la connaissance suffisante pour les candidats à un emploi dont le titulaire est responsable de l'unité de jurisprudence ou de la haute direction de la gestion du service (art. 21, § 4 L.C.).

3.- une épreuve orale sur la connaissance appropriée de la seconde langue pour les candidats en contact avec le public (art. 21 § 5 L.C.).

Sur base de cette interprétation, les agents ayant subi, en application de la loi du 28.6.1932, un examen linguistique ne comprenant toutefois pas une

Wanneer de V.C.T. nu de vraag van de R.V.A. onderzoekt in het licht van wat voorafgaat, dan zijn er twee mogelijkheden :

a) ofwel hebben de ambtenaren voldaan aan het volwaardige examen van art. 9 van de wet van 28 juni 1932 zoals dit werd bepaald bij K.B. van 28.2.1933 en dan moeten de regelen ter vrijwaring van de verkregen rechten een oplossing brengen;

b) ofwel hebben zij niet voldaan aan dit examen zoals t.a. blijkt uit de tekst van de vraag waar gezegd wordt "zelfs indien het afgelegd examen geen schriftelijk gedeelte omvatte".

In dit laatste geval moeten de betrokken ambtenaren slagen voor het examen van art. 21, § 2 of art. 21 § 4 S.W. Indien zij niet slagen voor dit examen, zal de reglementering betreffende de vrijwaring van de verkregen rechten hun geval moeten oplossen.

- De R.V.A. schijnt hier van een verkeerde interpretatie van artikel 21 S.W. uit te gaan. De juiste draagwijdte van de bepalingen is de volgende :

1. als principe wordt gesteld : een schriftelijke proef over de elementaire kennis van de tweede taal voor alle kandidaten, behoudens voor het vak- en werkliedenpersoneel (art. 21, §§ 2 en 3 S.W.).

2. een schriftelijke proef over de volgende kennis voor de kandidaten voor een betrekking waarvan de titularis verantwoordelijk is voor de eenheid van rechtspraak of voor de hoge leiding van het beheer van de dienst (art. 21, § 4 S.W.).

3. een mondelinge proef over de aangepaste kennis van de tweede taal voor de kandidaten die in contact zijn met het publiek (art. 21, § 5 S.W.).

Op grond van deze interpretatie zouden de ambtenaren die, bij toepassing van de wet van 28 juni 1932, een taal-examen aflegden waarin echter geen



épreuve écrite, devraient subir celle-ci en vertu de l'article 21, § 2 ou § 4 des lois coordonnées.

schriftelijke proef voorkwam, deze proef nu moeten afleggen op grond van artikel 21, § 2 of § 4 S.W.

Fait à Bruxelles, le 29 septembre 1966.

Gedaan te Brussel, 29 september 1966.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_